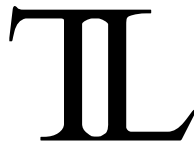


Die Briefe an die Korinther

Die Briefe an die Korinther

Ein griechisches Lesebuch

Übersetzt von
Rahel Lampérth



Timothy A. Lee Publishing

Die Briefe an die Korinther: Ein griechisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Der biblische Basistext (SBLGNT) ist unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert.

www.sblgnt.com/license Der Text ist urheberrechtlich geschützt durch die Society of Biblical Literature und Logos Bible Software (2010). Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung wird unter einer CC-BY-SA-Lizenz bereitgestellt. Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Erste Ausgabe 2026

ISBN 978-1-83651-348-3 (Gebundenes Buch)

ISBN 978-1-83651-151-9 (Taschenbuch)

INHALT

Einführung	vii
Abkürzungen	xv
1.Korinther	1
2.Korinther	51
Paradigmen	89
Glossar	115
Karten	129

Einführung

Dies ist ein griechisches Lesebuch für die Briefe an die Korinther. Er ist als praktisches und kostengünstiges Werkzeug für zwei Zielgruppen: Erstens unterstützt diese Reihe Lernende dabei, nach einem Jahr Studium des Koine-Griechischen ihre Lesefähigkeit anhand der originalsprachlichen Texte zu verbessern.¹ Zweitens richtet sich diese Reihe an Pfarrpersonen, Rabbiner, Gelehrte und neugierige Laien, die ihre Griechischkenntnisse auffrischen oder für Studium, Predigten und Unterricht nutzen möchten.

Das Lesebuch ermöglicht es, direkt in die biblischen Texte einzutauchen und schnell Sicherheit im Lesen des Koine-Griechischen zu gewinnen. Der Übergang vom Übersetzen einzelner Sätze zum Lesen ganzer Passagen und Bücher ist oft steil und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält der Reader ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Der Römerbrief zählt zu den bedeutendsten Schriften der paulinischen und neutestamentlichen Theologie. Sein Einfluss in der Geschichte ragt unter den anderen Briefen des Neuen

¹ Koine-Griechisch ist die gebräuchliche Bezeichnung für das, was historisch fälschlicherweise als Biblisches oder Neutestamentliches Griechisch bezeichnet wurde. Der beste Begriff zur Beschreibung der Sprache des Neuen Testaments ist Nachklassisches Griechisch.

Testaments heraus. Dadurch ist er vielen Lesenden vertraut und dient häufig als Grundlage für den Unterricht. Dennoch handelt es sich nicht um eine systematische Darstellung der Lehre sondern um einen Hirtenbrief, in dem Paulus auf Probleme der römischen Gemeinde und Aspekte seiner Missionsarbeit eingeht.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Eigennamen sind grau hinterlegt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese sind in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt: Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Diese weniger häufigen Wörter werden als diejenigen definiert, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennt. Diese 55 unterschiedlichen Lexeme kommen 6,983 mal in die Briefe an die Korinther vor. Dies macht 61.9% der 11,285 Wörter aus, die im Buch gefunden

wurden.² Eine alphabetische Liste dieser Wörter finden Sie im Glossar im Anhang dieses Buches.

Beispielsweise stoßen wir in Johannes 1,5 auf das Wort σκοτία^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt im Neuen Testament nur 17 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt σκοτία. Darauf folgen, wenn nötig, grammatische Angaben, in diesem Fall die Endungen ας, ή, die sich auf die Genitivform-Endung (ας) und das Geschlecht (ή) beziehen. Nach dem zugrunde liegenden Lexem und den grammatikalischen Daten werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems im Neuen Testament in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.³ Ich habe die vorgeschlagenen Wörter und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich ein Wörterbuch wie das BDAG, wenn es um exegetische Fragen geht.⁴

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgendem Vorkommen mit demselben

² Gemäß dem SBLGNT-Basistext und dem MorphGNT-Analysenschema, das in diesem Buch verwendet wird.

³ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh: T & T Clark, 1923.

⁴ Walter Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NTs und der übrigen urchristlichen Literatur* (De Gruyter: Berlin, 1971)

a σκοτία, ας, ή. Dunkelheit. (17)

alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: σκοτία^a ... σκοτία^a.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden diese zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: τέξεται^b. Dies zeigt an, dass das Wort τέξεται das Futur Medium Indikativ 3. Person Singular des Verbs τίκτω ist. Es wird erläutert, da die Form für Anfänger/-innen verwirrend sein kann. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist εὔρεθ¹ ein Aorist-Passiv-Indikativ-Verb in der 3. Person Singular, von εὕρισκω. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Dies ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. Ἡλίας. Dies sind die Eigennamen, die im Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Häufige Eigennamen bleiben schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird Ἰωάννης nicht erklärt.

a σκοτία, ας, ἡ. Dunkelheit. (17)

b τίκτω. gebären, hervorbringen.
(18) fut. mid. ind. 3s

¹ εὕρισκω aor. pass. ind. 3s

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive. Die Deklinationstabellen orientieren sich an der traditionellen britischen Reihenfolge: Nominativ, (Vokativ), Akkusativ, Genitiv, Dativ und nicht der deutsch-amerikanischen Reihenfolge, bei der der Genitiv nach dem Nomen steht.

Quellen

Der biblische Basistext für dieses Lesebuch ist das SBL Greek New Testament (SBLGNT), herausgegeben von Michael W. Holmes, welches unter einer Creative Commons-Lizenz zugänglich ist.⁵ Dies ist ein moderner kritischer Text. Um Platz zu sparen, habe ich den kritischen Apparat entfernt. Dieser sollte beim Studium nicht vernachlässigt werden, ist aber für den Hauptzweck dieser Bücher - das Lesen großer Textblöcke so einfach wie möglich zu machen – nicht notwendig.

Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung stammt aus dem MorphGNT-Projekt und ist verfügbar unter einer Creative Commons-Lizenz.⁶ Ich habe manchmal die Analyse oder das zugrunde liegende Lexem verändert. Insbesondere habe ich mehrere Deponentverben erneut als Präsens aufgeführt. Dies basiert auf ihrer Verwendung im Präsens zuweilen im Neuen Testament oder in der Septuaginta.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.⁷ Wie gesagt habe ich die Sprache dieser und die angebotenen Übersetzungen

⁵ <https://sblgnt.com/> Es ist lizenziert unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License. Das Copyright liegt bei der Society of Biblical Literature und Logos Bible (2010). Software.

⁶ CC-BY-SA, Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT-Ausgabe. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁷ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

leicht aktualisiert. Beim Aktualisieren der Glossen habe ich auch John Dodsons *Greek-English Lexicon* konsultiert.⁸

Um den Lesenden zu helfen, habe ich Abschnittsüberschriften hinzugefügt. Diese stammen aus alten viktorianischen Kommentaren, wurden aber inzwischen vom Autor umfassend aktualisiert. Ebenso sind allgemein anerkannte Zitate aus dem Alten Testament in **Fettdruck** markiert. Dabei ist es nicht immer einfach zu bestimmen, was fett gedruckt werden soll. Judas Zitat aus 1 Henoch wird bei Zitaten oft weggelassen, aber ich habe es wieder eingefügt, da es vom Autor als wichtig angesehen wurde. Dieses Buch wurde in den meisten späteren Strömungen des Judentums und Christentums abgelehnt (die äthiopische Kirche und das äthiopische Judentum behalten 1 Henoch immer noch in ihrem Kanon).

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas⁹ sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen. Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle mit Rücksichtnahme auf die Bibeltexte hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen Analyse, oder Vorschläge für verbesserte Glossen haben,

⁸ Dodsons Lexikon ist gemeinfrei, er verwendete die folgenden gemeinfreien Quellen:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁹ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieses Lesebuchs ermutigt hat und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der mich vor Beginn dieses Projekts um ein Lesebuch des Johannesevangeliums gebeten hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen und hebräischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner und Kaitlyn Hawn. Mein Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich vor seinem zu frühen Tod ermutigt hat, diese Serie zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person	inf.	Infinitiv
1pl/1p	erste Person Plural	komp.	Komparativ
1s	erste Person Singular	konj.	Konjunktiv
2	zweite Person	mask./m.	maskulin
2pl/2p	zweite Person Plural	med.	Medium
2s	zweite Person Singular	mp	maskuliner Plural
3	dritte Person	ms	maskuliner Singular
3pl/3p	dritte Person Plural	neut./n.	Neutrum
3s	dritte Person Singular	nom.	Nominativ
akk.	Akkusativ	np	Neutrum Plural
akt.	aktiv	ns	Neutrum Singular
aor.	Aorist	pass.	passiv
dat.	Dativ	pf.	Perfekt
fem./f.	feminin	pl./p.	Plural
fp	femininer Plural	plpf.	Plusquamperfekt
fs	femininer Singular	pos.	positiv
fut.	Futur	prä.	Präsens
gen.	Genitiv	ptz.	Partizip
impf.	Imperfekt	sg./s.	Singular
impv.	Imperativ	superl.	Superlativ
ind.	Indikativ	vok.	Vokativ

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α

Einführung

1 Παῦλος κλητὸς^a ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς **2** τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ἡγιασμένοις^b ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, κλητοῖς^a ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις^c τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν καὶ ἡμῶν· **3** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ¹ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **5** ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε^d ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει^e, **6** καθὼς τὸ μαρτύριον^f τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη^g ἐν ὑμῖν, **7** ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι^h ἐν μηδενὶ χαρίσματιⁱ, ἀπεκδεχομένους^j τὴν ἀποκάλυψιν^k τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. **8** ὅς καὶ βεβαιώσει^l ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους^m ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. **9** πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίανⁿ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

1	h ὑστερέω. fehlen, brauchen. (16)
a κλητὸς, ἡ, ὄν. gerufen, eingeladen. (10)	i χάρισμα, ατος, τό. Gnadengeschenk, ein kostenloses Geschenk. (17)
b ἁγιάζω. heilig machen, heiligen. (28)	j ἀπεκδέχομαι. mit Spannung erwarten. (8)
c ἐπικαλέω. anrufen, benennen. (30)	k ἀποκάλυψις, εως, ἡ. eine Enthüllung, Offenbarung. (17)
d πλουτίζω. reich machen. (3)	l βεβαιώω. bestätigen, etablieren, sichern. (8) fut. akt. ind. 3s
e γνώσις, εως, ἡ. Wissen, Nachfrage, Verständnis. (29)	m ἀνέγκλητος, ον. ohne Tadel, untadelig. (5) akk. mp
f μαρτύριον, ου, τό. Zeugnis, Zeuge, Beweis. (20)	n κοινωνία, ας, ἡ. Gemeinschaft, Partnerschaft. (19)
g βεβαιώω. bestätigen, etablieren, sichern. (8) aor. pass. ind. 3s	

11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ^a ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ^b θερίσομεν^c; **12** εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν^d, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;

Ἄλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα^e τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν^f ἵνα μὴ τινα ἐγκοπῇ^g δώμεν¹ τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

13 οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ^h παρεδρεύοντεςⁱ τῷ θυσιαστηρίῳ^h συμμερίζονται^j; **14** οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν^k τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν^l ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

15 Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι^m οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν² ἢ—τὸ καύχημάⁿ μου οὐδεὶς κενώσει^o. **16** ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημαⁿ, ἀνάγκη^p γάρ μοι ἐπίκειται^q. οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. **17** εἰ γὰρ ἐκὼν^r τοῦτο πράσσω, μισθὸν^s ἔχω· εἰ δὲ ἄκων^t,

a πνευματικός, ἡ, ὄν. spirituell, geistlich. (26)

b σαρκικός, ἡ, ὄν. fleischlich. (7)

c θερίζω. ernten, sammeln. (21)

d μετέχω. teilhaben an, teilen an. (8)

e χράομαι. verwenden, nutzen. (11)

f στέγω. bedecken, verbergen, ertragen. (4)

g ἐγκοπή, ἡς, ἡ. Hemmnis, Hindernis. (1)

h θυσιαστήριον, ου, τό. Altar. (23)

i παρεδρεύω. ständig neben jemandem sitzen, ständig anwesend sein. (1)

j συμμερίζω. teilen an. (1)

k διατάσσω. Befehle erteilen, vorschreiben. (16) aor. akt. ind. 3s

l καταγγέλλω. verkünden, erklären. (18)

m χράομαι. verwenden, nutzen. (11) pf. med. ind. 1s

n καύχημα, ατος, τό. Prahlerei. (11)

o κενώω. entleeren, berauben. (5) fut. akt. ind. 3s

p ἀνάγκη, ἡς, ἡ. Notwendigkeit, Zwang. (17)

q ἐπίκειται. auflegen, drücken. (7)

r ἐκὼν, ἐκούσα, ἐκόν. bereitwillig. (2)

s μισθός, οῦ, ὁ. Lohn, Belohnung. (29)

t ἄκων, ἄκουσα, ἄκον. nicht gewillt. (1)

¹ δίδωμι aor. akt. konj. 1p

² ἀποθνήσκω aor. akt. inf.

οἰκονομίαν^a πεπίστευμαι. ¹⁸ τίς οὖν μού ἐστὶν ὁ μισθός^b; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον^c θήσω¹ τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι^d τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

¹⁹ Ἐλεύθερος^e γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἐδούλωσα^f, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω^g. ²⁰ καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω^g. τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω^g. ²¹ τοῖς ἀνόμοις^h ὡς ἄνομος^h, μὴ ὢν ἄνομος^h θεοῦ ἀλλ' ἔννομοςⁱ Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω^g τοὺς ἀνόμους^j. ²² ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν^k ἀσθενής^k, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς^k κερδήσω^g. τοῖς πᾶσιν γέγονα² πάντα, ἵνα πάντως^l τινὰς σώσω. ²³ πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς^m αὐτοῦ γένωμαι.

²⁴ Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳⁿ τρέχοντες^o πάντες μὲν τρέχουσιν^o, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον^p; οὕτως τρέχετε^o ἵνα καταλάβητε^q. ²⁵ πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος^r πάντα ἐγκρατεῦται^s, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν^t στέφανον^u λάβωσιν³, ἡμεῖς δὲ

a οἰκονομία, ας, ἡ. Verwaltung, Führung. (9)	l πάντως. insgesamt, auf jeden Fall. (8)
b μισθός, οὔ, ὁ. Lohn, Belohnung. (29)	m συγκοινωνός, ου, ὁ, ἡ. Teilhaber,
c ἀδάπανος, ον. ohne Aufwand, kostenlos. (1) <i>akk. ns</i>	Mitgesellschafter. (4)
d καταχράομαι. aufbrauchen. (2)	n στάδιον, ου, τό. Stadion (Länge), Rennstrecke. (7)
e ἐλεύθερος, α, ον. frei. (23)	o τρέχω. laufen. (20)
f δουλόω. versklaven. (7)	p βραβεῖον, ου, τό. Preis. (2)
g κερδαίνω. gewinnen. (17) <i>aor. akt. konj. 1s</i>	q καταλαμβάνω. nehmen, ergreifen, realisieren. (13) <i>aor. akt. konj. 2p</i>
h ἄνομος, ον. gesetzlos, sündig, illegal. (9) <i>dat. mp</i>	r ἀγωνίζομαι. um einen Preis kämpfen. (7)
i ἔννομος, ον. rechtmäßig, legal. (2)	s ἐγκρατεύομαι. Selbstbeherrschung üben. (2)
j ἄνομος, ον. gesetzlos, sündig, illegal. (9) <i>akk. mp</i>	t φθαρτός, ἡ, ὄν. vergänglich, verderblich. (6)
k ἀσθενής, ἐς. schwach, gebrechlich, krank. (26)	u στέφανος, ου, ὁ. Krone. (18)

¹ τίθημι *aor. akt. konj. 1s*

² γίνομαι *pf. akt. ind. 1s*

³ λαμβάνω *aor. akt. konj. 3p*

ἐπεγνώσθην¹. ¹³ νυνὶ^a δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη· τὰ τρία ταῦτα, μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Der Gebrauch von Prophetie und Zungenrede

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε^a δὲ τὰ πνευματικά^b, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύετε^c. ² ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια^d. ³ ὁ δὲ προφητεύων^c ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομῆν^e καὶ παράκλησιν^f καὶ παραμυθίαν^g. ⁴ ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων^c ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. ⁵ θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύετε^c. μείζων δὲ ὁ προφητεύων^c ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτός^h εἰ μὴ διερμηνεύῃⁱ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῆν^e λάβῃ¹.

⁶ Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω^j, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει^k ἢ ἐν γνώσει^l ἢ ἐν προφητείᾳ^m ἢ ἐν διδαχῇⁿ; ⁷ ὅμως^o τὰ ἄψυχα^p φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς^q εἴτε κιθάρα^r, ἐὰν διαστολῇ^s τοῖς

a νυνί. Jetzt. (20)

14

a ζηλώω. eifersüchtig sein, begierig. (11)

b πνευματικός, ἡ, ὄν. spirituell, geistlich. (26)

c προφητεύω. prophezeien. (28)

d μυστήριον, ου, τό. Mysterium, Geheimnis. (26)

e οἰκοδομή, ἡς, ἡ. Gebäude. (18)

f παράκλησις, εως, ἡ. Bitte, Ermutigung, Trost. (29)

g παραμυθία, ας, ἡ. Ermutigung, Trost. (1)

h ἐκτός. außerhalb, außer, jenseits. (8)

i διερμηνεύω. interpretieren. (6)

j ὠφελέω. helfen, profitieren, Gutes tun. (15) fut. akt.

ind. 1s

k ἀποκάλυψις, εως, ἡ. eine Enthüllung, Offenbarung. (17)

l γνώσις, εως, ἡ. Wissen, Nachfrage, Verständnis. (29)

m προφητεία, ας, ἡ. Prophezeiung. (19)

n διδαχή, ἡς, ἡ. Lehren. (30)

o ὅμως. dennoch. (3)

p ἄψυχος, ον. leblos. (1)

q αὐλός, οὔ, ὁ. Flöte, Pfeife. (1)

r κιθάρα, ας, ἡ. Leier, Harfe. (4)

s διαστολή, ἡς, ἡ. Trennung, Unterscheidung. (3)

¹ ἐπιγινώσκω aor. pass. ind. 1s

¹ λαμβάνω aor. akt. konj. 3s

φθόγγοις^a μὴ δῶ¹, πῶς γνωσθήσεται² τὸ αὐλούμενον^b ἢ τὸ
κιθαρίζομενον^c; ⁸ καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον^d φωνὴν σάλπιγξ^e δῶ¹,
τίς παρασκευάσεται^f εἰς πόλεμον^g; ⁹ οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς
γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον^h λόγον δῶτε³, πῶς γνωσθήσεται²
τὸ λαλούμενον; ἔσσεθε⁴ γὰρ εἰς ἀέραⁱ λαλοῦντες. ¹⁰ τοσαῦτα^j
εἰ τύχοι^k γένη^l φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφωνον^m.
¹¹ ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι⁵ τῷ λαλοῦντι
βάρβαροςⁿ καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαροςⁿ. ¹² οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ἐπεὶ^o ζηλωταί^p ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν^q τῆς
ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

¹³ Διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω⁶ ἵνα διερμηνεύῃ^r. ¹⁴ ἐὰν
γὰρ προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ
νοῦς^s μου ἄκαρπός^t ἐστιν. ¹⁵ τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ
πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοί^u. ψάλλω^v τῷ πνεύματι,

a φθόγγος, ου, ὁ. Klang,
Schall. (2)

b αὐλέω. auf einer Flöte oder
Pfeife spielen. (3)

c κιθαρίζω. auf der Harfe
spielen. (2)

d ἄδηλος, ον. unsichtbar, nicht
offensichtlich. (2) *akk. fs*

e σάλπιγξ, ιγγος, ἡ.
Trompete. (11)

f παρασκευάζω. vorbereiten,
bereit machen. (4)

g πόλεμος, ου, ὁ. Krieg, Kampf,
Streit. (18)

h εὔσημος, ον. mit klarer
Bedeutung, verständlich. (1)
akk. ms

i ἀήρ, ἀέρος, ὁ. Luft. (7)

j τοσούτος, αὐτή, οὗτον. so viele,
so gross. (20)

k τυγχάνω. treffen, erhalten;
geschehen. (12) *aor. akt.*

opt. 3s

l γένος, ους, τό. Nachkommen,
Familie, Rasse, Art,
Gattung. (20)

m ἄφωνος, ον. stumm,
sprachlos. (4)

n βάρβαρος, ον. Barbar. (6)

o ἐπεὶ. seit, wann. (26)

p ζηλωτής, ου, ὁ. (1) eifrig; (2)
Eiferer. (8)

q οἰκοδομή, ἡς, ἡ. Gebäude. (18)

r διερμηνεύω. interpretieren. (6)

s νοῦς, νοός, ὁ. Verstand,
Verständnis. (24)

t ἄκαρπος, ον. unfruchtbar. (7)

u νοῦς, νοός, ὁ. Verstand,
Verständnis. (24) *dat. ms*

v ψάλλω. eine Hymne singen,
Loblieder singen. (5) *fut. akt.*
ind. 1s

¹ δίδωμι *aor. akt. konj. 3s*

² γινώσκω *fut. pass. ind. 3s*

³ δίδωμι *aor. akt. konj. 2p*

⁴ εἰμί *fut. med. ind. 2p*

⁵ εἰμί *fut. med. ind. 1s*

⁶ προσεύχομαι *präs. med.*
impv. 3s

Ps 8,6

τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας¹ αὐτοῦ. ²⁶ ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται^q ὁ θάνατος, ²⁷ πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας¹ αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἶπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον^a ὅτι ἐκτός^b τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. ²⁸ ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἡ ὁ θεὸς πάντα ἐν πάσιν.

Jes 22,13

²⁹ Ἐπεὶ^c τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως^d νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; ³⁰ τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν^e πᾶσαν ὥραν; ³¹ καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ^f τὴν ὑμετέραν^g καύχησιν^h, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. ³² εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησαⁱ ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος^j; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, **Φάγωμεν²** **καὶ πίωμεν³**, αὔριον^k γὰρ ἀποθνήσκομεν. ³³ μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν^l ἡθῆ^m χρηστὰⁿ ὁμιλίας^o κακαί. ³⁴ ἐκνήψατε^p δικαίως^q καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἀγνωσίαν^r γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν^s ὑμῖν λαλῶ.

a δῆλος, η, ον. sichtbar, klar im Gedächtnis, offensichtlich. (3)

b ἐκτός. außerhalb, außer, jenseits. (8)

c ἐπεὶ. seit, wann. (26)

d ὅλως. insgesamt, ganz bestimmt, tatsächlich. (4)

e κινδυνεύω. in Gefahr sein. (4)

f νῆ. von. (1)

g ὑμέτερος, α, ον. euer. (11)

h καύχησης, εως, ή. prahlen, rühmen. (11)

i θηριομαχέω. mit wilden Tieren kämpfen. (1) aor. akt. ind. 1s

j ὄφελος, ους, τό. Vorteil, Hilfe. (3)

k αὔριον. morgen. (14)

l φθείρω. zerstören, verderben. (9)

m ἥθος, ους, τό. Gewohnheit, Sitte, Art. (1)

n χρηστός, ή, όν. nützlich, gut, angenehm, nett. (7)

o ὁμιλία, ας, ή. Unternehmen, Verein. (1)

p ἐκνήψω. zur Nüchternheit zurückkehren. (1) aor. akt. impv. 2p

q δικαίως. zu Recht. (5)

r ἀγνωσία, ας, ή. Ignoranz. (2)

s ἐντροπή, ης, ή. Schande, Scham. (2)

¹ πούς akk. mp

² ἐσθίω aor. akt. konj. 1p

³ πίνω aor. akt. konj. 1p

χαρίζεσθε^a, καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι^a, εἴ τι κεχάρισμαι^a, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, ¹¹ ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν^b ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα^c ἀγνοοῦμεν^d.

¹² Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, ¹³ οὐκ ἔσχηκα^e ἄνεσιν^e τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν² με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος^f αὐτοῖς ἐξήλθον³ εἰς Μακεδονίαν.

¹⁴ Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι^g ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν^h τῆς γνώσεωςⁱ αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ. ¹⁵ ὅτι Χριστοῦ εὐωδία^j ἐσμέν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ¹⁶ οἷς μὲν ὁσμὴ^h ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ^h ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; ¹⁷ οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες^k τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας^l, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι^m θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Paulus verteidigt die Freiheit seines Wirkens

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν^a; ἢ μὴ χρῆζομεν^b ὥς τινες συστατικῶν^c ἐπιστολῶν^d πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

a **χαρίζομαι.** freilich geben, vergeben. (23)

b **πλεονεκτέω.** ausnutzen. (5)
aor. pass. konj. 1p

c **νόημα,** ατος, τό. Gedanke, Zweck, Sinn. (6)

d **ἀγνοέω.** nicht verstehen, ignorant sein, nicht wissen. (22)

e **ἄνεσις,** εως, ἡ. Lockerung, Entspannung. (5)

f **ἀποτάσσω.** absetzen, Abschied nehmen. (6)

g **θριαμβεύω.** triumphieren, im Triumph führen. (2)

h **ὁσμή,** ἡς, ἡ. Geruch, Duft. (6)

i **γνώσις,** εως, ἡ. Wissen, Nachfrage, Verständnis. (29)

j **εὐωδία,** ας, ἡ. Duft; Aroma. (3)

k **καπηλεύω.** handeln. (1)

l **εἰλικρίνεια,** ας, ἡ. Klarheit, Aufrichtigkeit, Reinheit. (3)

m **κατέναντι.** Gegenteil, vor. (8)
3

a **συνίστημι.** loben, beweisen. (15)

b **chr̥zō.** brauchen, sehnen nach. (5)

c **συστατικός,** ἡ, ὄν. lobend. (1)

d **ἐπιστολή,** ἡς, ἡ. Brief, Epistel. (24)

¹ ἔχω pf. akt. ind. 1s

² εὐρίσκω aor. akt. inf.

³ ἐξέρχομαι aor. akt. ind. 1s

² ἡ ἐπιστολή^a ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη^b ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων. ³ φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολή^a Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη^b οὐ μέλανι^c ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν^d λιθίναις^e ἀλλ' ἐν πλαξίν^d καρδίαις σαρκίναίς^f.

⁴ Πεποιθήσιν^g δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. ⁵ οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ αὐτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης^h ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, ⁶ ὃς καὶ ἱκάνωσενⁱ ἡμᾶς διακόνους^j καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος^k ἀλλὰ πνεύματος, τὸ γὰρ γράμμα^k ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ^l.

⁷ Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν^m ἐντετυπωμένηⁿ λίθοις ἐγενήθη¹ ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι^o τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην^p, ⁸ πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται² ἐν δόξῃ; ⁹ εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς

a ἐπιστολή, ἡς, ἡ. Brief, Epistel. (24)

b ἐγγράφω. schreiben, einschreiben. (3) pf. pass. ptz. nom. fs

c μέλας, αἶνα, αν. schwarz, Tinte. (6)

d πλάξ, πλακός, ἡ. flache Oberfläche, schlichte Steintafel. (3)

e λίθινος, η, ον. aus Stein gemacht. (3)

f σάρκινος, η, ον. aus Fleisch, im Fleische. (4)

g πεποιθήσις, εως, ἡ. Vertrauen. (6)

h ἱκανότης, ητος, ἡ. Genügsamkeit, Fähigkeit. (1)

i ἱκάνω. ausreichend machen, geeignet machen. (2) aor. akt. ind. 3s

j διάκονος, ου, ό ἡ. Diener. (29)

k γράμμα, ατος, τό. etwas Geschriebenes, Brief. (14) gen. ns

l ζωοποιέω. lebendig machen. (11)

m γράμμα, ατος, τό. etwas Geschriebenes, Brief. (14) dat. np

n ἐντυπώ. gravieren. (1) pf. pass. ptz. nom. fs

o ἀτενίζω. starren, blicken. (14)

p καταργέω. untätig machen, abschaffen. (27)

¹ γίνομαι aor. pass. ind. 3s

² εἰμί fut. med. ind. 3s

λογίζομαι τολμήσαι^a ἐπὶ τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα¹ περιπατοῦντας. ³ ἐν σαρκὶ² γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα¹ στρατευόμεθα^b— ⁴ τὰ γὰρ ὄπλα^c τῆς στρατείας^d ἡμῶν οὐ σαρκικὰ^e ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν^f ὀχυρωμάτων^g—λογισμοὺς^h καθαιροῦντεςⁱ ⁵ καὶ πᾶν ὑψωμα^j ἐπαιρόμενον^k κατὰ τῆς γνώσεως^l τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες^m πᾶν νόημαⁿ εἰς τὴν ὑπακοήν^o τοῦ Χριστοῦ, ⁶ καὶ ἐν ἐτοιμῇ^p ἔχοντες ἐκδικῆσαι^q πᾶσαν παρακοήν^r, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή^o.

⁷ Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν³ ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω⁴ πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς. ⁸ ἐάν τε γὰρ περισσότερόν^s τι καυχώσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν⁵ ὁ κύριος εἰς οἰκοδομήν^t καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν^f ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνηθήσομαι^u,

a **τολμάω**. Mut haben, wagen, kühn sein. (16)

b **στρατεύομαι**. Krieg führen, kämpfen. (7)

c **ὄπλον**, ου, τό. Instrument, Waffe. (6)

d **στρατεία**, ας, ἡ. Expedition, Feldzug, Kriegsführung. (2)

e **σαρκικός**, ἡ, ὄν. fleischlich. (7)

f **καθαίρεσις**, εως, ἡ. Niederreißen, Zerstörung. (3)

g **ὀχύρωμα**, ατος, τό. Festung, Festungsanlage. (1)

h **λογισμός**, οὔ, ὁ. Argumentation, Gedanke. (2)

i **καθαίρέω**. niederreißen, zerstören. (9)

j **ὑψωμα**, ατος, τό. Höhe. (2)

k **ἐπαίρω**. hochheben, emporheben. (19)

l **γνώσις**, εως, ἡ. Wissen, Nachfrage, Verständnis. (29)

m **αἰχμαλωτίζω**. gefangen nehmen. (4)

n **νόημα**, ατος, τό. Gedanke, Zweck, Sinn. (6)

o **ὑπακοή**, ἡς, ἡ. Gehorsam. (14)

p **ἔτοιμος**, η, ὄν. bereit, vorbereitet. (17) *dat. ns*

q **ἐκδικέω**. rechtfertigen, rächen. (6) *aor. akt. inf.*

r **παρακοή**, ἡς, ἡ. Ungehorsam. (3)

s **περισσότερος**, α, ὄν. mehr als. (16)

t **οἰκοδομή**, ἡς, ἡ. Gebäude. (18)

u **αἰσχύνομαι**. sich schämen, beschämt werden. (5) *fut. pass. ind. 1s*

⁹ ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν^a ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν^b. ¹⁰ ὅτι Αἰ ἐπιστολαὶ^b μέν, φησίν, βαρεῖται^c καὶ ἰσχυραί^d, ἡ δὲ παρουσία^e τοῦ σώματος ἀσθενής^f καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος^g. ¹¹ τοῦτο λογιζέσθω¹ ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί^h ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν^b ἀπόντεςⁱ, τοιοῦτοι καὶ παρόντες^j τῷ ἔργῳ.

Paulus rühmt sich seines Dienstes

¹² Οὐ γὰρ τολμῶμεν^k ἐγκρίναι^l ἢ συγκρίναι^m ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντωνⁿ. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες^o καὶ συγκρίνοντες^m ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾷσιν^p. ¹³ ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα^q καυχήσομεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον^r τοῦ κανόνος^s οὗ ἐμέρισεν^t ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου^r, ἐφικέσθαι^u ἄχρι καὶ ὑμῶν— ¹⁴ οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι^u εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν^v ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν^w ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ— ¹⁵ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα^q

a ἐκφοβεῶ. abschrecken, erschrecken. (1)

b ἐπιστολή, ἥς, ἡ. Brief, Epistel. (24)

c βαρύς, εἶα, ὅ. schwer, gewichtig, belastend. (6)

d ἰσχυρός, ὅ, ὄν. stark, mächtig. (29)

e παρουσία, ας, ἡ. Anwesenheit, Kommen, Zukunft. (24)

f ἀσθενής, ἐς. schwach, gebrechlich, krank. (26)

g ἐξουθενέω. ablehnen, verachten. (11) pf. pass. ptz. nom. ms

h οἷος, α, ὄν. was für eine. (14)

i ἄπειμι. abwesend sein, weg sein. (8)

j πάρεμι. anwesend sein, in der Nähe. (25)

k τολμᾶω. Mut haben, wagen, kühn sein. (16)

l ἐγκρίνω. zu zählen. (1) aor. akt. inf.

m συγκρίνω. zusammensetzen, kombinieren. (3) aor. akt. inf.

n συνίστημι. loben, beweisen. (15)

o μετρέω. messen. (11)

p συνιήμι. wahrnehmen, verstehen. (26)

q ἄμετρος, ὄν. ohne Maß. (2) akk. np

r μέτρον, ὄν, τό. Maß. (14)

s κανών, ὄνος, ὄ. Maßstab, Stange, Standard, Regel. (4)

t μερίζω. aufteilen, verteilen. (14)

u ἐφικνέομαι. kommen zu, erreichen, gelangen. (2)

v ὑπερεκτείνω. sich zu sehr ausdehnen. (1)

w φθάνω. kommen, vorangehen, erreichen. (7) aor. akt. ind. 1p

¹ λογίζομαι präs. med. impv. 3s

ἔρις^a, ζήλος^b, θυμοί^c, ἐριθείαι^d, καταλαλιαί^e, ψιθυρισμοί^f, φυσιώσεις^g, ἀκαταστασίαι^h. ²¹ μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃⁱ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω^j πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων^k καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ^l καὶ πορνείᾳ^m καὶ ἀσελγείᾳⁿ ἣ ἔπραξαν.

5. Mose
19,15

13 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθίσεται¹ πᾶν ῥῆμα. ² προείρηκα^a καὶ προλέγω^a ὡς παρὼν^b τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν^c νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν^d καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι^e, ³ ἐπεὶ^f δοκιμῇ^g ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ· ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ^h ἐν ὑμῖν, ⁴ καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείαςⁱ, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως

a ἔρις, ιδος, ἡ. Streit, Zwist. (9)

b ζήλος, ου, ὁ. Eifer, Eifersucht. (16)

c θυμός, ου, ὁ. heiße Wut, Zorn. (18)

d ἐριθεία, ας, ἡ. Ehrgeiz, Eigennutz, Rivalität. (7)

e καταλαλιά, ας, ἡ. lästern, schimpfen. (2)

f ψιθυρισμός, ου, ὁ. Flüstern, heimliche Verleumdung. (1)

g φυσιώσεις, εως, ἡ. aufplustern, vor Stolz anschwellen. (1)

h ἀκαταστασία, ας, ἡ. Instabilität, Verwirrung, Tumult. (5)

i ταπεινῶ. demütigen, erniedrigen. (14) aor. akt. konj. 3s

j πενθέω. trauern, klagen. (10) aor. akt. konj. 1s

k προαμαρτάνω. zu sündigen, bevor. (2) pf. akt. ptz. gen. mp

l ἀκαθαρσία, ας, ἡ. Unreinheit, Unsauberkeit. (10)

m πορνεία, ας, ἡ. Ehebruch, Unzucht. (25)

n ἀσελγεία, ας, ἡ. Zügellosigkeit, Unzucht. (10)

13

a προλέγω. im Voraus sagen. (15) pf. akt. ind. 1s

b πάρειμι. anwesend sein, in der Nähe. (25)

c ἄπειμι. abwesend sein, weg sein. (8)

d προαμαρτάνω. zu sündigen, bevor. (2) pf. akt. ptz. dat. mp

e φείδομαι. verschonen, sich enthalten. (10) fut. med. ind. 1s

f ἐπεὶ. seit, wann. (26)

g δοκιμή, ἡς, ἡ. Test, Beweis, Charakter. (7)

h δυνατέω. fähig sein, mächtig. (3)

i ἀσθένεια, ας, ἡ. Schwäche, Gebrechlichkeit, Krankheit. (24)

Unbestimmtes Pronomen **τις, τι**, jemand, irgendjemand

		Mask./Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	τις	τι
	Akk.	τινα	τι
	Gen.	τινος	τινος
	Dat.	τινι	τινι
Pl.	Nom.	τινες	τινα
	Akk.	τινας	τινα
	Gen.	τινων	τινων
	Dat.	τισι(ν)	τισι(ν)

In den seltenen Fällen, in denen im Gegensatz zum Interrogativpronomen ein Akzent auf das Indefinitpronomen gesetzt wird, erfolgt dies auf dem Ultima; zum Beispiel **τινά**.

Interrogativpronomen **τίς, τί**, wer? welcher? was? warum?

		Mask./Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	τίς	τί
	Akk.	τίνα	τί
	Gen.	τίνος	τίνος
	Dat.	τινι	τινι
Pl.	Nom.	τινες	τίνα
	Akk.	τινας	τίνα
	Gen.	τινων	τινων
	Dat.	τίσι(ν)	τίσι(ν)

Nomen

Dies sind einige repräsentative Nomina, die die Vielfalt der verschiedenen Deklinationen zeigen.

	1 Fem.	1 Fem.	1 Fem.	1 Mask.
Nom.	ἡμέρα	φωνή	δόξα	προφήτης
Akk.	ἡμέραν	φωνήν	δόξαν	προφήτην
Gen.	ἡμέρας	φωνῆς	δόξης	προφήτου
Dat.	ἡμέρᾳ	φωνῇ	δόξῃ	προφήτῃ
Nom.	ἡμέραι	φωναί	δόξαι	προφήται
Akk.	ἡμέρας	φωνάς	δόξας	προφήτας
Gen.	ἡμερῶν	φωνῶν	δοξῶν	προφητῶν
Dat.	ἡμέραις	φωναῖς	δόξαις	προφήταις

	2 Mask.	2 Fem.	2 Neut.	3 Mask.
Nom.	λόγος	ὁδός	ἔργον	ἄρχων
Akk.	λόγον	ὁδόν	ἔργον	ἄρχοντα
Gen.	λόγου	ὁδοῦ	ἔργου	ἄρχοντος
Dat.	λόγῳ	ὁδῷ	ἔργῳ	ἄρχοντι
Nom.	λόγοι	ὁδοί	ἔργα	ἄρχοντες
Akk.	λόγους	ὁδοὺς	ἔργα	ἄρχοντας
Gen.	λόγων	ὁδῶν	ἔργων	ἀρχόντων
Dat.	λόγοις	ὁδοῖς	ἔργοις	ἀρχουσιν

	3 Fem.	3 Fem.	3 Mask.	3 Neut.
Nom.	σάρξ	νύξ	πούς	σῶμα
Akk.	σάρκα	νύκτα	πόδα	σῶμα
Gen.	σαρκός	νυκτός	ποδός	σώματος
Dat.	σαρκί	νυκτί	ποδί	σώματι
Nom.	σάρκες	νύκτες	πόδες	σώματα
Akk.	σάρκας	νύκτας	πόδας	σώματα
Gen.	σαρκῶν	νυκτῶν	ποδῶν	σωμάτων
Dat.	σαρξὶν	νυκτὶν	ποδσὶν	σώμασιν